Porównanie tłumaczeń Jana 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy zaś nadal stali pytając Go, podniósłszy się powiedział do nich: ― Bezgrzeszny [z] was pierwszy ― kamień na nią niech rzuci. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś nalegali pytając Go podniósłszy się powiedział do nich bezgrzeszny z was pierwszy kamień na nią niech rzuci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy tak nalegali z pytaniem Go, wyprostował się i powiedział do nich: Kto z was jest bez grzechu, niech pierwszy rzuci w nią kamieniem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak zaś zatrzymywali się pytając go, wyprostował się i powiedział im: Bezgrzeszny (z) was pierwszy na nią niech rzuci kamień. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś nalegali pytając Go podniósłszy się powiedział do nich bezgrzeszny (z) was pierwszy kamień na nią niech rzuci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy tak nalegali z pytaniem, wyprostował się i powiedział do nich: Kto z was jest bez grzechu, niech pierwszy rzuci w nią kamieniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nie przestawali go pytać, podniósł się i powiedział do nich: Kto z was jest bez grzechu, niech pierwszy rzuci w nią kamieniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się go nie przestawali pytać, podniósł się, rzekł do nich: Kto z was jest bez grzechu, niech na nią pierwszy kamieniem rzuci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy nie przestawali go pytać, podniósł się i rzekł im: Kto z was bez grzechu jest, niech na nię pierwszy rzuci kamień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy w dalszym ciągu Go pytali, podniósł się i rzekł do nich: Kto z was jest bez grzechu, niech pierwszy rzuci w nią kamieniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy go nie przestawali pytać, podniósł się i rzekł do nich: Kto z was jest bez grzechu, niech pierwszy rzuci na nią kamieniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy nadal Go pytali, podniósł się i powiedział: Kto z was jest bez grzechu, niech pierwszy rzuci w nią kamieniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy oni nie przestawali się dopytywać, wstał i rzekł: „Ten z was, który jest bez grzechu, niech pierwszy rzuci w nią kamieniem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy nie przestawali Go pytać, wyprostował się i rzekł im: „Kto z was bez grzechu, niech pierwszy rzuci w nią kamieniem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy nalegali pytając go, podnióższy się, rzekł do nich: Który bez grzechu z was jest, pierwszy niech kamień na nię rzuci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy jednak pytali Go natarczywie, wyprostował się i rzekł im: - Kto z was jest bez grzechu, niech pierwszy rzuci w nią kamieniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [не звертаючи на них уваги]. Як наполягали у своїх запитаннях, підвівся і сказав до них: Хто з вас без гріха, хай перший кине на неї камінь. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jak zaś pozostawali na miejscu wzywający do uwyraźnienia się go, odchylił się w górę i rzekł im: Ten bez uchybień z was pierwszy wrogo na nią niech rzuci kamień. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy go powstrzymywali pytając, podniósł się oraz do nich powiedział: Bezgrzeszny z was, niech pierwszy rzuci na nią kamień. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy nie przestawali zadawać Mu pytań, wyprostował się i rzekł im: "Ten z was, który jest bez grzechu, niech jako pierwszy rzuci w nią kamieniem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy nie przestawali go pytać, wyprostował się i rzekł do nich: ”Kto z was jest bez grzechu, niech pierwszy rzuci w nią kamieniem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy jednak uparcie domagali się odpowiedzi, podniósł się i rzekł: —Kto z was nie dopuścił się żadnego grzechu, niech pierwszy rzuci w nią kamieniem. |

1. 1) <x>50 17:7</x>; <x>330 16:40</x>; <x>520 2:1</x> [↑](#footnote-ref-2)